



С. И. ЛУБЕНСКАЯ

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ



STUDIA PHILOLOGICA

С. И. Лубенская

**РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ**



«ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ»

Москва 1997

ББК 81.2 Англ-4
Л 82

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект 96-04-16271

Лубенская С. И.

Л 82 Русско-английский фразеологический словарь. — М.:
«Языки русской культуры», 1997. — 1056 с.

ISBN 5-7859-0007-6

Словарь содержит около семи тысяч «входов» и включает более 13 тысяч русских идиом и их английских и американских эквивалентов. Толкования идиом сопровождаются примерами из русской литературы (235 источников, включая Пушкина, Толстого, Достоевского, Чехова, Солженицина, Набокова и др.), которые ранее были переведены на английский язык. Словарь также содержит введение, полный алфавитный список идиом, библиографию цитированной литературы (художественной и научной). Научные консультанты автора — Ю. Д. Апресян и И. А. Мельчук.

ББК 81.2 Англ-4

This translation published by arrangement with Random House, Inc.

Except the Publishing House (fax: 095 246-20-20, E-mail: lrc@koshelev.msk.su) the Danish bookseller firm G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has an exclusive right on selling this book outside Russia.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-7859-0007-6

© С. И. Лубенская, 1997

Copyright © 1995 by Sophia Lubensky

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from the publisher. All inquiries should be addressed to Reference and Electronic Publishing, Random House, Inc., 201 East 50th Street, New York, NY 10022-7703. Published in the United States by Random House, Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House of Canada Limited, Toronto.

Lubensky, Sophia.

Random House Russian-English dictionary of idioms / Sophia

Lubensky.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-679-40580-1

1. Russian language—Idioms—Dictionaries. 2. Russian language—

Dictionaries—English. I. Title.

PG2460.L83 1995

491.731—dc20

95-2424

CIP

0 9 8 7 6 5 4 3 2

Composition by Harrison Prepress

Book design by Charlotte Staub

Typeset and Printed in the United States of America

First Edition

New York Toronto London Sydney Auckland

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию vi

Благодарности vii

Редакционно-издательские группы ix

Образцы словарных статей x

Как пользоваться словарем xii

Условные сокращения и знаки, принятые в словаре xxviii

Русский алфавит xxxi

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 1

Библиография 835

Алфавитный указатель 849

ПРЕДИСЛОВИЕ

К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

When I feel inclined to read poetry I take down my Dictionary. The poetry of words is quite as beautiful as that of sentences.

Oliver Wendell Holmes, Sr.

Всякому автору хочется иметь как можно больше читателей. Естественно, мне хотелось, чтобы Русско-английский фразеологический словарь, над которым я работала много лет и который вышел весной 1995 года в американском издательстве Рэндом Хаус, обрел читателей и в России. Предложение А. Д. Кошелева попытаться осуществить российское издание Словаря вызвало во мне понятные чувства радости и благодарности.

Возможно, русскому читателю будет интересно узнать, что Словарь начал возникать как бы сам по себе. Вначале это была небольшая картотека русских фразеологизмов, для которых двуязычные — как общие, так и фразеологические — словари не давали достаточно выразительных английских эквивалентов. Постепенно картотека обрела свою собственную жизнь: она стала расти и, как любой растущий организм, требовала времени и внимания. Я стала включать в нее американские фразеологизмы, которые встречались в прессе, в телевизионных передачах и в живой речи, но практически отсутствовали в двуязычных словарях. Отдельные записи сменились систематическим сбором и обработкой материала. На всех этапах работы соблюдалось одно четкое правило: словарные эквиваленты русских фразеологизмов должны быть практически применимыми. Ведь всем знакома ситуация, когда русское слово или фразеологизм в двуязычном словаре найти можно, но его иноязычный эквивалент в нужный контекст «не влезает». А если втиснуть его насильно, то в переводе будет просвечивать «скелет» оригинала. Кроме того, редко бывает так, чтобы один и тот же английский эквивалент русского фразеологизма вписывался в любой контекст.

Поэтому я поставила себе задачу подобрать для большинства русских фразеологизмов не один эквивалент, а столько, сколько необходимо, чтобы «обслужить» все возможные контексты. Эквиваленты для каждого фразеологизма проверялись не только по моей личной большой картотеке литературных примеров, но и по всем известным мне русским фразеологическим словарям, а также на многочисленных примерах, придуманных моими информантами.

Предисловие к русскому изданию Словаря, благодарности, а также предисловие к алфавитному указателю, даются, в отличие от американского издания, на русском языке, при этом предисловие к Словарю несколько сокращено автором. В корпусе и указателе Словаря никаких различий между русским и американским изданиями нет.

Я искренне благодарна Н. Г. Брагиной, переведшей предисловие, и Л. И. Лебедевой, отредактировавшей приводимые на русском языке разделы. Хочу также поблагодарить Ю. Д. Апресяна и Л. Л. Иомдина за помощь в подборе ряда терминов для русского текста предисловия.

Это издание не состоялось бы без доброй воли, энергии и энтузиазма А. Д. Кошелева и без щедрой финансовой поддержки Российского гуманитарного научного фонда. Им — моя особая признательность.

София Лубенская
Август 1996 г.

А

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ЗА ВЫПУСК

Сол Стайнметц

ВЕДУЩИЙ РЕДАКТОР

Марджори Макшейн

КОНСУЛЬТАНТЫ ПО ЛИНГВИСТИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ

Юрий Апресян Игорь Мельчук

КОНСУЛЬТАНТЫ ПО ПЕРЕВОДУ

Чарлз Ругл Ребекка Стэнли

РЕДАКТОР АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА

Джойс О' Коннор

КОМПЬЮТЕРНАЯ ПРОГРАММА ДЛЯ УКАЗАТЕЛЯ

Борис Ямром

БИБЛИОГРАФИЯ

Кей Л. Шейффер

СТАРШИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ РЕДАКТОР

Джудит Каплан

КОРРЕКТОРЫ

Нелли Журавлева Кэрол Кук

ОБРАЗЦЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ

ЗАГЛАВНАЯ ЕДИНИЦА	ПАДЕЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ЦИФРОВЫЕ УКАЗАТЕЛИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ	ТОЛКОВАНИЯ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ	СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПОМЕТЫ
АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ	РУССКАЯ МОДЕЛЬ
ЦИТАТА	РУССКАЯ МОДЕЛЬ С ОТРИЦАНИЕМ
ИМЯ АВТОРА И БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА	ПРОИЗВОДНЫЙ ИМЕННОЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМ
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ	БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА НА ПЕРЕВОД

А-25 • **АЛЬФА И ОМЕГА** *чезо* *li* [NP; sing only; fixed WO]

1. [the beginning and the end of sth.] the alpha and omega.
2. [the very essence, the most essential components of sth.] the alpha and omega.

Судящие явное и судящие тайное – вот альфа и омега нашей жизни (Мандельштам 2). Trials, "open" or secret, were the alpha and omega of our existence (2a).

< From the names of the first and last letters of the Greek alphabet. Used in the Bible (Rev. 1:8).

Б-68 • **ИГРАТЬ В БИРЮЛЬКИ** *coll, disapprov* [VP; subj: human; often neg or infin with хватит, перестань(те) etc] to occupy o.s. with trifles (with the implication that one should be doing sth. serious, productive instead): X в бирюльки играет [= X fritters < fiddles > away the time; X fiddles < fools, putters > around; || Neg X не в бирюльки играет [= [with an emphasis on the seriousness of the matter] X is not playing games (with person Y).] • **ИГРА В БИРЮЛЬКИ** [NP] = fiddling < fooling, puttering > around; trifles; trifling matters.

«А это ты нас не учи, что делать. – Он подступал к арестованному, красноречиво поигрывая деревянной кобурой у пояса. – Мы из тебя, ваше благородие, быстро гонор вышибем. Мы сюда не в бирюльки играть заявились» (Максимов 3). "Don't you tell us what to do." ... He went up to the prisoner, eloquently fingering the wooden holster at his waist. "We'll soon cut you down to size. We haven't come here to fool around" (3a) ♦ «Кто подделывал икону?» – спросил Антон. «Не знаю!» – торопливо выпалил Вася... [Антон] передал фотоснимок [Васе] Сипенятину: «Узнаёте художника?» Тот, оценивающе прищурясь, натянуто усмехнулся: «Как волков флажками обложили». – «Вы что, думали, в бирюльки с вами играть будут?» (Чернёнок 2). "Who forged the icon?" Anton asked. "I don't know," Vasya burst out.... [Anton] handed the picture to [Vasya] Sipienniatin. "Do you recognize the artist?" Vasya squinted as he appraised the picture and laughed nervously. "You've got him pegged." "Did you think we were going to play games with you?" (2a)

< From the name of an old game in which a large number of very small objects («бирюльки») were scattered on a table and the players tried to pull out one item at a time with a small hook without disturbing the other objects. Cf. jackstraws, pick-up-sticks.

Г-366 • ПРОСТИ ГОСПОДИ¹ *obsales, coll* [Invar; sent adv (parenth); fixed WO] used by the speaker to express his awareness that something he has just said or is about to say is phrased too sharply: Lord (God) forgive me.

«Чернышевского не читал, а так, если подумать... Прескучная, прости Господи, фигура!» (Набоков 1). "I've never read Chernyshevski, but when I come to think of it.... A most boring, Lord forgive me, figure!" (1a).

НАДСТРОЧНЫЕ АРАБСКИЕ ЦИФРЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ОМОНИМЫ

Г-367 • ПРОСТИ ГОСПОДИ² *euph, highly coll* [used as NP; Invar; fixed WO] a prostitute: tart; hooker; strumpet; trollop; streetwalker; harlot.

БУКВЕННО-ЦИФРОВОЙ
УКАЗАТЕЛЬ К ИНДЕКСУ

М-170 • КАК ОДНА МИНУТА *пролететь, пройти* [как + NP; Invar; adv; usu. used with pfv verbs; fixed WO] (of a period of time usu. defined by some event, occasion etc) (to pass) very quickly, unnoticeably: (be over) before one knows it; (fly) right by.

КОЛЛОКАТЫ

Мы так ждали лета, а оно пролетело как одна минута. We couldn't wait for summer, and then it was over before we knew it.

АВТОРСКИЙ ПРИМЕР
И ЕГО ПЕРЕВОД

П-489 • ПОЛОЖИТЬ *⟨ПОСТАВИТЬ, ВЗЯТЬ⟩ (СЕБЕ) ЗА ПРАВИЛО; ПОЛОЖИТЬ ⟨ПОСТАВИТЬ, ВЗЯТЬ⟩ (СЕБЕ) ПРАВИЛОМ* [VP; subj: human; foll. by infin] to make it one's principle, custom (to do sth.): X поставил себе за правило (делать Y) = X made it a rule (to do Y); X made a point (of doing Y).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ

Главный, по-видимому, поставил себе за правило соглашаться со всем и радоваться всему, что бы ни говорили ему окружающие, и выражать это словами «славно, славно...» (Булгаков 9). The chief had evidently made it a rule to agree with everything and to rejoice in everything his companions said to him, and to express this with the words, "Fine, fine..." (9a).

АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

ГРАММАТИЧЕСКИЕ
ПОЯСНЕНИЯ

С-145 • С ЛЁГКИМ СЕРДЦЕМ; С ЛЁГКОЙ ДУШОЙ [PrepP; these forms only; usu. adv; fixed WO] feeling good, relieved, with a positive attitude etc: with a light heart; lightheartedly.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ
СИНОНИМ

«Уж кого-кого, а тебя на свадьбу позову». Григорий шутливо хлопнул сестру по плечу и с лёгким сердцем пошёл с родного двора (Шолохов 5). "Don't worry, I'll invite you to the wedding if I invite anyone!" Grigory patted his sister's shoulder jokingly and left his father's house with a light heart (5a). ♦ «...Новому человеку позволительно стать человеко-богом... и, уж конечно, в новом чине, с лёгким сердцем перескочить всякую прежнюю нравственную преграду прежнего раба-человека, если оно понадобится» (Достоевский 2). "...The new man is allowed to become a man-god...and of course, in this new rank, to jump lightheartedly over any former moral obstacle of the former slave-man, if need be" (2a).

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД

СОВЕРШЕННЫЙ ВИД

ПАДЕЖНОЕ УПРАВЛЕНИЕ

С-149 • ПРИНИМАТЬ, ПРИНЯТЬ *(БЛИЗКО) К СЕРДЦУ* *что* [VP; subj: human; if imper, only neg impfv] to react to sth. with great sensitivity, be deeply affected by sth. (usu. used in situations when one sympathizes deeply with another's misfortune or reacts to sth. more intensely than is warranted): X принимает Y (близко) к сердцу = X takes Y (right (very much etc)) to heart.

ФАКУЛЬТАТИВНОЕ СЛОВО

СВЕДЕНИЯ ОБ
УПОТРЕБЛЕНИИ

«Я бы очень желал не так живо чувствовать и не так близко принимать к сердцу всё, что ни случается» (Гоголь 3). "I wish I did not feel so keenly and did not take everything that happens so much to heart" (3a). ♦ Голубева этот разговор страшно заинтересовал. И он принял его близко к сердцу (Войнович 2). Golubev found this conversation terribly interesting. And he took it right to heart (2a).

ОБ АВТОРЕ



София Лубенская — профессор кафедры славянских языков и литератур Университета штата Нью-Йорк в Олбани. Получив двойное университетское образование — по классической филологии и по английскому языку и литературе, она защитила кандидатскую диссертацию по английской филологии в Ленинградском (Санкт-Петербургском) университете. В 1976 году она эмигрировала в Соединенные Штаты, где с 1977 года преподает в Университете штата Нью-Йорк перевод, стилистику и другие дисциплины.